

## Discusión sobre la existencia de diglosia en la lengua checa

JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ  
*Universidad de Granada*

### Abstract

*The Czech language is in a very particular sociolinguistic situation in comparison with other slavonic languages. In this paper I explain the discussion about the existence of diglossia in Czech language, due to the fact that this language has two different varieties for different contexts, in order to show the different positions in Bohemistics during the last decades. This work analyses some grammatical and lexical phenomena from both varieties.*

### Key words

*Czech language, Diglossia, Bohemistics, obecná čeština, spisovná čeština.*

### Introducción

La lengua checa presenta una situación sociolingüística bastante singular en comparación con otras lenguas eslavas, ya que está constituida por dos variedades diferentes, más o menos independientes la una de la otra (Čermák, 2002): *spisovná čeština* y *nepisovná čeština*, cuya principal variante se considera tiene estatus de *koiné* o *interdialecto*: *obecná čeština*, es decir, *checo común*.<sup>1</sup> A grandes rasgos se entiende por *spisovná čeština* aquella forma o variedad de la lengua checa determinada para la comunicación y contacto formal, oficial, institucional, académico, etc. También ha sido tradicionalmente considerada como la forma “más perfecta”, polifuncional, que sirve como medio de comunicación a toda la comunidad checa. Como se verá, esta afirmación se viene negando desde la Bohemística de las últimas décadas, ya que la comunicación no formal,

---

<sup>1</sup> También cabe la posibilidad de que dicho interdialecto se traduzca al español con el término *bohemio común*, dando cuenta así de su procedencia, ya que las palabras *checo* y *bohemio* coinciden en el mismo adjetivo: *český*. Este interdialecto es la forma *nepisovná* más común en Chequia y se utiliza en Bohemia y Moravia occidental.

privada, también es un “atributo” básico de la comunicación (Čermák, óp. cit.).

La hipótesis de que dicha problemática deba obligar a la Bohemística a clasificar la lengua checa como diglósica es una discusión que se ha venido desarrollando durante las últimas décadas del siglo XX sin llegar a un consenso unívoco.

Ferguson (1959) acuñó el término *diglossia* (del griego δίγλωσσος, "de dos lenguas") para describir aquellas situaciones sociolingüísticas en las que en una misma sociedad conviven dos lenguas diferentes o dos variedades de una misma lengua. Sin embargo, el concepto tradicional de diglosia no es aplicable de igual manera a todas las comunidades lingüísticas que han sido descritas mediante dicho término. En este sentido, la situación de la lengua checa muestra no pocas divergencias con otras lenguas propiamente diglósicas: árabe, griego, noruego, alemán, etc.

En este artículo describiremos la situación lingüística checa y mostraremos algunos criterios y opiniones a favor y en contra de la clasificación de la lengua checa como diglósica.

### **Argumentos desde la Bohemística checa**

Daneš (1999) estudia los rasgos descritos por Ferguson comparados a la situación de la lengua checa (óp. cit.; ápuđ: Cvrček, 2006: 77-79):

1. Condiciones para el surgimiento de diglosia: la existencia de una literatura rica y valorada por toda la comunidad, escrita en un código elevado (*E*=*spisovná čeština*) y cuya transmisión está limitada a una pequeña élite, circunstancia que perdura durante bastante tiempo. Daneš constata que estas dos condiciones existieron en la lengua checa del Resurgimiento Nacional.<sup>2</sup> La elección de la forma más arcaica para la construcción de la *spisovná čeština* fue una situación que se prolongó artificialmente.
2. Funciones: la variedad “más baja” (*B*= *obecná čeština*) está excluida de los discursos escritos (a excepción de la correspondencia privada). En el ámbito de la comunicación oral destaca la distribución de las dos variedades: *E* es usada en las escuelas, los discursos públicos oficiales, los noticieros (en la radio y la televisión) y *B* es usada en

---

<sup>2</sup> Época en que la burguesía y los intelectuales checos instan a la reconstrucción de una “lengua literaria” que cumpla todas las funciones que en aquel periodo de la historia se le atribuían a las lenguas modernas: lenguaje literario, científico, administrativo, etc.

conversaciones informales entre amigos, familiares, colegas, etc.

3. Prestigio social: *E* es considerada por la sociedad checa como la mejor variedad.
4. Adquisición: los checos adquieren *B* de “manera natural” durante la infancia, es decir, la *obecná čeština* (así como el resto de variedades dialectales de la lengua checa) es la lengua materna de los checos, mientras que *E* es adquirida más tarde y en cierta medida de forma activa: “institucionalmente”.
5. Norma y codificación: a diferencia de *E*, no existe una norma lo suficientemente descrita para *B* y está menos unificada, circunstancia que obliga a describir algunas modificaciones regionales de la norma *B*. La codificación de *B* no existe.

Niveles lingüísticos:

6. Fonología: tanto *E* como *B* representan hipersistemas fonológicos completos.
7. Ortografía: no existe ortografía para *B*.
8. Gramática: es en este nivel donde la diglosia muestra más diferencias entre variedades. La variedad *B* dispone de un sistema morfológico formal más simplificado que la variante *E*, una mayor simetría de paradigmas y menor cantidad de categorías expresadas morfológicamente.
9. Léxico: el léxico de la variedad *E* es mucho más rico (sobre todo a nivel terminológico), mientras que el léxico de la variedad *B* contiene más unidades expresivas.
10. Estabilidad: existe cierta tendencia de aproximación por parte de las dos variedades.

### **Dicotomía *Spisovnost-Nepisovnost* en la gramática checa**

Como se ha apuntado, el nivel gramatical es el que muestra mayores diferencias en la dicotomía entre *spisovnost-nepisovnost*<sup>3</sup> que se da en la lengua checa. Por otro lado, en el nivel gramatical las divergencias entre “posibles” variedades de sistemas (morfológicos) resultan más fáciles de

---

<sup>3</sup> *Spisovnost* es la sustantivación del adjetivo *spisovný* y hace referencia a todo aquello que pertenece a la lengua culta: su situación, características (gramaticales, sintácticas, léxicas, etc).

clasificar y delimitar. Por esta razón la Bohemística ha dedicado mayor atención a la descripción del sistema morfológico de la *obecná čeština*, circunstancia esta que puede ayudar a comprender la situación sociolingüística checa en otros niveles de la lengua. Gracias a esta descripción, podemos observar la convivencia “real” de ambos sistemas en la lengua checa y, además, facilita la descripción del léxico (nivel que ha sido menos descrito), dado que los diferentes rasgos morfológicos divergentes entre ambos sistemas se sitúan en diferentes contextos pragmalingüísticos.

A continuación mostramos a modo de ejemplo una serie de rasgos morfológicos y fonológicos<sup>4</sup> de la *obecná čeština* enfrentados con las formas *spisovné*<sup>5</sup> correspondientes (Hronek, 1972: 19-40). Exponemos aquellos rasgos que tienen mayor difusión en Chequia:

- i) El cambio de las vocales *spisovné -ý, í* en la forma *obecná -ej*.

Este cambio se da en la declinación de los adjetivos: masculinos en nom. sing. y acus. inan. sing.: *starej, jakej* frente a *starý, jaký*; dat. plur.: -*ejm*; gen. y loc. plur.: -*ejch*; instr. plur.: -*ejma*.

Asimismo está presente en todo tipo de palabras dentro de la raíz: *mlejn, strejc* frente a *mlýn, strýc*.

Este rasgo goza de gran difusión dentro del territorio en el que la *obecná čeština* es la variedad principal. Sin embargo, dicho rasgo se observa en gran parte de Moravia (territorio en el que existen otros interdialectos) cuando se sitúa en posición final, es decir, en el nominativo masculino y acusativo masculino inanimado del singular de adjetivos: *dobrej, malej* y en la raíz de algunos lexemas: *tejden, zejtra*, mientras que en otras terminaciones no goza del mismo prestigio *starejch, starejm, starejma* (Hronek, 1972: 24-25).

- ii) La presencia de lo que se conoce en Bohemística como *v-* protética delante de la vocal *o*: *vokno, voči, von, vomáčka* frente a *okno, oči, on, omáčka*.

Este rasgo tiene un comportamiento similar al anterior en cuanto a su infiltración y uso en gran parte de Moravia, ya que algunos lexemas sufren restricciones en el uso de la *v* protética y otros no. Aún así, el hablante moravo muestra mayores reticencias en el uso de este rasgo.

---

4 Algunos rasgos considerados, en principio, como fonológicos se corresponden con rasgos morfológicos en la declinación.

5 Masculino plural inanimado y femenino plural del adjetivo *spisovný*.

iii) El traspaso de la vocal *é* hacia *y* o *í* en la raíz de palabras y declinación de adjetivos: *obléknout*, *mléko*, *starého*, *staré* frente a (*v*)*oblíknout*, *mlíko*, *starýho*, *starý*.

Este rasgo fonológico es, tal vez, junto con i) uno de los rasgos más extendidos por todo el territorio checo. Su difusión en Moravia goza de mayor prestigio<sup>6</sup> en la raíz de determinadas palabras, como ocurre en *mlíko* y en las terminaciones de la declinación de algunos adjetivos como *od toho starýho pána* frente a *v Český Republici*.<sup>7</sup>

iv) La unificación morfológica de los géneros en el plural de los nominativos y acusativos en la declinación de adjetivos y pronombres, circunstancia en gran medida causada por el rasgo fonológico descrito en iii): *ty* frente a *ti*, *ty*, *ta*; *dobrý* frente a *dobří*, *dobré*, *dobrá*.

Este rasgo también se encuentra bastante extendido en Moravia, aunque en esta región existen divergencias en cuanto al uso de *y* o *y*, circunstancia que obliga a la unión del neutro y el femenino en *y*, *é* (*ty dobré auta*), coexistiendo con *y* o *í* (forma *spisovná*) para el plural del masculino. Podemos aventurarnos a afirmar que los moravos muestran mayores reticencias a la hora de perder la distinción de la categoría gramatical *masculino plural animado* para los adjetivos.

Es necesario señalar que aunque existen diferencias notables entre los interdialectos de Moravia y la *obecná čeština*, dichas diferencias deben ser consideradas en su mayoría como fonológicas, puesto que las categorías gramaticales o la simplificación de éstas se mantienen en esencia en toda la *nespisovná čeština*. Por consiguiente, son “morfológicamente” coincidentes las formas dialectales moravas con las de la *obecná čeština*. Sin embargo, precisamente en virtud de estas divergencias fonológicas, la Bohemística checa ha negado la existencia de diglosia en checo. Obsérvese que los siguientes rasgos de la *obecná čeština* tienen su correlato dialectal moravo (Calero Díaz, 2010: 284-285).

v) La unificación de todos los géneros del instrumental plural en la

6 Exceptuando algunas regiones de Moravia y Silesia como la zona de Ostrava y sus alrededores o las poblaciones más rurales de Haná, así como en el este y sureste de Moravia (entre otros), donde los rasgos descritos en i), ii) y iii) se perciben como ajenos o “demasiado praguenses” (*Stylistika současné češtiny*, 1997: 43 y 44).

7 En relación con la nota anterior, debe observarse que determinados rasgos fonológicos y morfológicos son aceptados por la comunidad morava dependiendo de su grado de lexicalización y aceptación en algunas zonas urbanas de Moravia (Brno, Olomouc). En este sentido, lexemas o terminaciones como *mlíko* o *starýho pána* no son consideradas o sentidas como “típicamente praguenses”.

terminación del instrumental dual: *domy* (masc. spis.) → *domama*; *ženami* (fem. spis.) → *ženama*; *okny* (neutr. spis.) → *oknama* (en dialectos moravos) y → *voknama* (en *obecná čeština*); *vánoce* (fem. spis.) → *vánoce* (en *obecná čeština*) y → *vánocama* (en dialectos moravos); *ostrými* (adj. spis.) → *vostrejma* (en *obecná čeština*) y → *ostrýma* (en dialectos moravos).

vi) Las formas auxiliares condicionales, conjunciones finales y condicionales irreales de la segunda persona del plural: *bychom*, *abychom*, *kdybychom* derivan a las formas *bysme* (*by sme/ by jsme*), *abysme* (*aby sme/aby jsme*), *kdybysme* (*kdyby sme/ kdyby jsme*) en *obecná čeština* y en *byzme*, *abyzme* y *kdybyzme* en los dialectos moravos.

vii) Simplificación de la 1ª pers. plur. de las conjugaciones de I, II y III.:

*vedeme* → *vedem*, *neseme* → *nesem*, *jdeme* → *dem*, etc.

Existen otra serie de rasgos comunes a las variedades *nepisovné* frente a la *spisovná čeština* como la normalización de algunas terminaciones “hiperliterarias” o arcaicas, por ejemplo: *peku*, *píši*, *piší*, *mohu* → *peču*, *píšu*, *píšou*, *můžu*; *řici*, *moci* → *říct*, *mocť*.

### Oscilación y estratificación de códigos

Como se puede observar, la oscilación entre diferentes interdialectos es común en todo el territorio checo, principalmente en lo que respecta a la influencia de la *obecná čeština* que ya no se encuentra “regionalmente” limitada a sus orígenes: los dialectos de Bohemia central y Praga.

De la misma manera existe oscilación o mixtura entre los dos códigos principales *spisovná čeština* y *nepisovná (obecná) čeština*, puesto que las funciones que cumplen no ocurren siempre en situaciones cerradas. Sirva de argumentación que los medios prescritos para el uso de cada lengua *spisovná-escrito* y *obecná-hablado* no son paradigmas exclusivos de dichos códigos. Sobre este fenómeno contamos con algunos estudios en Bohemística (v. Sgall, 1963; Čermák, 1996 y 2002). Para ambas situaciones de oscilación (interdialectal y entre códigos) se han adoptado numerosos términos en la Bohemística checa, siendo quizás la problemática más atendida dentro de la dicotomía *spisovnost-nepisovnost*.

En este sentido nace el término *běžná mluva-habla corriente* que se utiliza *grosso modo* para designar las situaciones conversacionales en que aparecen los rasgos dialectales o interdialectales de los interlocutores, sea cual sea su procedencia. Cabe señalar que la única *běžná mluva* estandarizada es la *obecná čeština* (Krčmová, 1997).

Tras la Segunda Guerra Mundial comienza a cobrar especial interés la “posible” existencia de una variedad hablada o conversacional de la *spisovná čeština*, a la que se denominó *hovorová čeština* (Bělič, 1959; Bělič, Havránek, Jedlička y Trávníček, 1961; Bělič, Havránek y Jedlička, 1962). Esta variedad hablada (*hovorová čeština*) vendría a cubrir cierto estrato entre la *spisovná čeština* y la *obecná čeština*. Sin embargo, para algunos autores la existencia de este posible estrato entre los dos códigos principales es una quimera, ya que no se ha conseguido investigar su "forma material". Esta circunstancia está motivada por una rigurosa codificación, así como por las fuertes delimitaciones de la propia *spisovná čeština* (Čermák, 2002).

Sin embargo, es necesario destacar que la codificación de una gran cantidad de “palabras expresivas” como formas *hovorové-conversacionales* ocurrió en virtud de la pretensión de otorgarle a la *spisovná čeština* otras funciones comunicativas que vayan más allá de la "referencial o poética". Esto pudo estar motivado por la propia concepción de la *hovorová čeština*.

### **Léxico *nepisovné* y *obecné***

Al igual que los rasgos morfológicos arriba descritos, consideramos que el léxico perteneciente a la *obecná čeština* es común a todo el territorio checo (exceptuando algunos localismos). A continuación describiremos brevemente el comportamiento y surgimiento de algunos lexemas *obecné* sirviéndonos para ello de la compilación de Hronek (1972: 78 y ss.):

- Polisemia – Sentido figurado: *buchta (bollo)* → *chica*; *prase (cerdo)* → *persona sucia*; *prát se (lavarse)* → *pelearse, pegarse*; *sedět (estar sentado)* → *estar preso/en la cárcel*.

Entre el léxico *obecné* encontramos una gran cantidad de lexemas que cumplen la función de sinónimos absolutos (sinonimia de significado y referencial, v. Casas Gómez, 2002: 101) de lexemas *spisovné*. Aunque dicho vocabulario suele contener cierto “colorido expresivo”, este léxico se siente como correlato del léxico *spisovné* y no es equiparable con el primer ejemplo que obedece, más bien, a la existencia de sentidos figurados presente en cualquier lengua:

- Sinonimia – Correferencialidad: *drbat (rascar)* → *pomlouvát (criticar, chismear)*; *čutat* → *kopat (dar una patada)*.

Entre el vocabulario sinonímico destacan los lexemas de origen alemán o de argot antiguo:

- Sinonimia – Correferencialidad: *cimra* → *mistnost (habitación)*; *šutr*

→ *kamen* (piedra); *furt* → *pořád* (siempre, continuamente).

Este tipo de lexemas se perciben como sinónimos absolutos, ya que las palabras de origen alemán o argótico no implican “sentidos figurados” ni metaforización alguna (al menos actualmente). Además, su utilización en la lengua coloquial está muy extendida, de manera que son palabras con un alto grado de “desmotivación expresiva”:

- *flaška* (alem.) → *láhev* (botella); *šnek* (alem.) → *hlemýžď* (caracol); *brácha* (argot) → *bratr* (hermano); *ségra* (argot) → *sestra* (hermana).

De la misma manera existe una gran cantidad de lexemas *nespisovné* con un nivel muy bajo de codificación en la lengua *spisovná* y, por consiguiente, de difícil localización en los diccionarios checos y que representan lo que se ha dado en llamar *proceso de univerbalización-proces univerbizační*.<sup>8</sup> Dicho proceso colabora en gran medida a que se contemple el léxico *nespisovné* (*obecné*) como variante "sinonímico-absoluta" del léxico *spisovné*. La unverbización se produce respondiendo a los principios de economía y eficacia comunicativa. Los principales recursos con los que cuenta el proceso de *univerbalización* son tres: derivacional, unificación de varias palabras en una y la descomposición (Hronek, 1972: 80 y ss.). A continuación presentamos algunos ejemplos de diferentes clases de palabras:

- *tlustý* (gordo) → *tlustoch* (gordinflón); *propisovací tužka* (bolígrafo) → *propiska*; *houba* (seta) → *houbařit* (recoger setas); *mistr* (maestro) → *mistrovat* (darselas de listo); *jaksepatří* (como tiene que ser/como Dios manda); *dojemný film* (película dramática) → *doják* (un pastel (de película)/pastelazo); *obývací pokoj* (cuarto de estar) → (v)*obýván/vobejvák*; *facka* (guantazo) → *fackovat* (dar guantazos); *fotografie* → *fotka*; *gymnazium* (instituto, escuela secundaria) → *gympl*.

### Rasgos funcionales, distribución y uso de la *obecná čeština*

Según Čermák existen tres rasgos que definirían la *obecná čeština*:

- formas y recursos centrales: la terminación de adjetivos en *ej: hezkej*.

Nótese que el ejemplo usado por el autor es una de las formas más aceptadas en Moravia. Entre dichas formas centrales también se encontraría, a nuestro parecer, el uso de *i* o *y* en lugar de *é*: *mlíko*, *okýnko*, etc., así como el grueso

---

<sup>8</sup> La *univerbalización* de sintagmas en un único lexema es un proceso muy productivo en la lengua alemana y en otras como el inglés: *hi-fi* = *high fidelity*.

del vocabulario *něspisovné* (*obecné*): *obývák-cuarto de estar*, *propiska-bolígrafo*, *homlesák-vagabundo/sintecho*, *drbat-chismear*, *heftovat-intentar persuadir*, *hecovat-picar*, *kecat-decir tonterías*, *koukat-mirar*,<sup>9</sup> *čumět-mirar/quedarse pasmado*, etc.

ii. formas menos usadas, más periféricas, p.ej.: la diptogación de *ú* en *ou*: *ouzkej*.

De nuevo debemos señalar que este rasgo morfológico no tiene lugar en gran parte del territorio donde la *obecná čeština* es la variedad dominante. Su uso se restringe a Bohemia y suroeste de Moravia, aunque también se encuentra en retroceso.

En este sentido, aquellos rasgos que se consideran periféricos por su carácter rural o dialectal no forman parte de la “lengua vehicular estandarizada”.<sup>10</sup> Por consiguiente, tanto los rasgos periféricos bohemios como otros rasgos únicamente moravos concurren con los prototípicamente *obecné* en lo que se conoce como *běžná mluva-habla corriente*, provocando oscilación y lexicalización de unos rasgos frente a otros. A la vista de esta circunstancia, podemos aventurarnos a decir que la *obecná čeština* se encuentra “funcionalmente” entre la *koiné* y la lengua.

iii. aquellas variedades que conforman una zona común con los rasgos *spisovné*, en tanto en cuanto no existen variantes, alternativas marcadas o usadas en ambas variedades, p.ej.: *ale-pero*, *stůl-mesa*, *a-y*, *na-en*, *čekám-espero*, etc. (Čermák, 1996 y 2002). Esta última apreciación de Čermák es importantísima, ya que hasta el momento la codificación de la lengua (p. ej.: en los diccionarios de la *spisovná čeština*) podía dar a entender que gran parte del grueso del léxico es *spisovné*.

### Conclusión

A través de los criterios manejados, podemos determinar que en realidad la lengua *spisovná* es la variedad que se encuentra en mayor “desventaja funcional” frente a las variedades *něspisovné* (y en concreto frente a la *obecná čeština*), en tanto en cuanto aquella presenta un alto déficit funcional de expresividad, emotividad, familiaridad, etc.

El principal argumento que encontramos a favor de la existencia de diglosia en checo consiste en que la *spisovná čeština* no cumple la función

9 Si bien en gran parte de Moravia se utiliza *hledět* para el mismo significado.

10 Aquí el concepto estandarización no debe ser entendido como normalización, ni relacionarse con el término “lengua estándar” que se corresponde, más bien, con la lengua *spisovná*.

de lengua vehicular común (corriente) en la sociedad checa, cuya función la cumplen las variedades *něspisovné* y principalmente la *obecná čeština*. Por otro lado, el principal argumento contra la clasificación de la lengua checa como lengua diglósica es que “si la *obecná čeština* representase una variedad unificada (y territorialmente no tan diferenciada) podríamos hablar de un acusado caso de diglosia en relación a la situación de la lengua checa actual” (Daneš, óp. cit.: 292).

Resulta difícil predecir cuál será el estado de la cuestión y la situación de concurrencia entre ambas variedades en el futuro. Sin embargo, todo indica que la *obecná čeština* seguirá fortaleciéndose y estandarizándose como variante comunicativa de todo el territorio checo a medida que pierdan prestigio determinadas formas periféricas. Además, aunque se lexicalicen y codifiquen determinadas expresiones *obecné* como consecuencia de la oscilación entre ambas variantes, parece que debido a la rigurosa codificación y a las propias delimitaciones de la *spisovná čeština* existirán durante mucho tiempo formas *spisovné* (tanto léxicas como gramaticales) adquiridas por los checos “institucionalmente” que se percibirán como correlatos cultos o formales de las variantes *obecné*.

### Referencias bibliográficas

- BĚLIČ, J. (1959): "Bojujeme za upevnění hovorové češtiny", *ČJL* 9, s. 433-441.
- BĚLIČ, J., B.; HAVRÁNEK & A. JEDLIČKA (1962): "Problematika obecné češtiny a jejího poměru k jazyku spisovnému", *SaS* 22, pp. 108-126.
- BĚLIČ, J., B. HAVRÁNEK, A. JEDLIČKA y F. TRÁVNIČEK (1961): "K otázce obecné češtiny a jejího poměru k češtině spisovné", *SaS* 2, pp. 98-107.Č
- ČECHOVÁ, M.; CHLOUPEK, J.; KRČMOVÁ, M. & MIŘANOVÁ, E. (1998): *Stylistika současné češtiny*. ISV, Praha.
- ČERMÁK, F. (1996): "Obecná a spisovná čeština: Poměr, funkce a metodologie", in *Spisovnost a nespisovnost dnes*, ed. R. Šrámek. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost současné jazykové a literární komunikace*. MU, Brno, (pp. 14-18).
- ČERMÁK, F. (2002): *Obecná čeština je součástí české diglosie?*, Přednášky z běhu LŠSS. Praha, (pp. 23-37).
- CALERO DÍAZ, J. A. (2010): *Análisis del dominio léxico de los verbos que*

*expresan manera de hablar y su componente valorativo en la lengua checa*, Tesis doctoral inédita, Universidad de Granada.

<http://hdl.handle.net/10481/5567>.

- CASAS GÓMEZ, M. (2002): *Los niveles del significar*, Universidad de Cádiz, Cádiz.
- CVRČEK, V. (2006): *Teorie Jazykové Kultury po roce 1945*, Nakladatelství Karolinum, Univerzita Karlova, Praha.
- DANEŠ, F. (1999): "Pojem 'spisovného jazyka' v dnešních společenských podmínkách", en *Jazyk a text I* (Výbor lingvistického díla Františka Daneše), reed. O. Uličný, FF UK, Praha, pp. 289-296.
- FERGUSON, C. (1959): "Diglossia", en *Word* 15, pp. 324-340.
- HAVRÁNEK, B. & JEDLIČKA, A. (1984): *Česká Mluvnice*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha.
- HRONEK, J. (1972): *Obecná Čestina*, Univerzita Karlova, Praha.
- KRČMOVÁ, M. (1997): *Současná běžná mluva v českých zemích* en Daneš, F. et ál., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Academia, Praha, pp.160-172.
- SGALL, P. (1963): "K diskusi o spisovné a obecné češtině", *SaS* 23, pp. 37-46.